

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7,144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu; • Hoken Center;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês

Vencimento: 30 de novembro

- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 5ª parcela

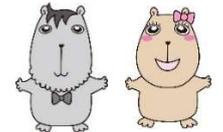
※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

População do município de Nishio (em 1º de outubro)

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

- Total da população de Nishio: 171,537 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,770 habitantes

- | | |
|---|--|
| ① Brasileiros... 3,429 habitantes  | ④ Chineses... 673 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 2,529 habitantes  | ⑤ Indonésios... 648 habitantes  |
| ③ Filipinos... 1,371 habitantes  | ⑥ Outras nacionalidades... 1,120 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P21

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio...3 e 17/dez.; Subprefeitura de Kira... 10/ dez. Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h
Reservas e contatos: a partir de 20 de novembro
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 17 de novembro. Local: Pref. de Nishio
Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 12 de novembro, entre 17h15 e 20h. Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Prefeitura de Nishio...1, 8, 10 e 22/dez.; Subprefeitura de Hazu...3/dez.; Terazu Fureai Center...5/dez.; Subprefeitura de Isshiki...17/dez.; Subprefeitura de Kira...24/dez. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de novembro – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

若者の就職相談窓口 P19

12月の献血 P19

Consultas sobre emprego para jovens

Recepção de consultas para pessoas entre 15 e 49 anos;
Prefeitura de Nishio...11, 25/nov., 9 e 23/dez., quartas-feiras, entre 13h30 e 16h30. Limite do número de pessoas: máximo de 3 pessoas, por ordem de chegada.// Subprefeitura de Isshiki...27/nov., 25/dez., entre 10h e 15h. Limite do número de pessoas: máximo de 5 pessoas, por ordem de chegada.//Tipo da consulta: Pessoas com dificuldades em relação à procura de emprego, entre outros relacionados. Porém, não será realizada a apresentação de empregos//50 minutos de consulta para cada pessoa.
Inscrições e mais informações: solicitar por telefone ou pessoalmente até um dia anterior à consulta, ao Setor de Comércio e Turismo (☎0563-65-2168)

12

Doação de sangue de dezembro

Ajude com sua doação

Dia 6 de dezembro (dom)
10h até 11h30, 13h até 16h
Oshiro Town Shao



Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social
☎0563-65-2114

Mês
Dezembro

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em agosto/2020	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram.	
Consulta de 1 ano	Nascidos em dezembro/2019	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram.	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em abril/2019	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram.	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em outubro/2018	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram.	
Exame dental de 2 anos e meio	Nascidos em abril/2018	Cancelado	
Exame de 3 anos	Nascidos em agosto/2017	Enviaremos a data e horário do exame individualmente às pessoas que enquadram.	

すこやかナビ P28・29

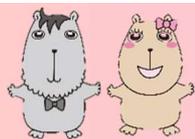
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 11 e 22 de dezembro	R 9h30 até 10h50	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. (Kira Hoken Center necessita reservar por telefone)
		K D 24 de dezembro		
Consultas sobre criação de filhos Trazer (até 2 anos de idade): 1 toalha de banho	Primeira fase infantil	N D 10 de dezembro	R 13h30 até 14h40 (Consulta com médico a partir de 14h)	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil) (reservar por telefone)
		K D 9 de dezembro	R 9h30 até 10h40	

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação desta atividade poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consultas: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. ☎ 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedido no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 3 de dezembro R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 16 de novembro, por telefone	Conteúdo: "Estado emocional e físico da mamãe pós parto", como divertir com livros ilustrados etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (Boshi-techo)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 31

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶Dentista

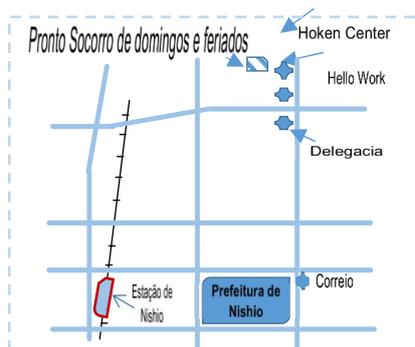
Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Novembro

Dia 1	Mimura lin	☎0563-56-0220
	Otorrinolaringologista/outras	Sumiyoshi-cho
Dia 3	Nakazawa Kinen Clinic	☎0563-54-3115
	Ortopedista	Yorizumi-cho
Dia 8	Kiyoshi Jibi In Koka	☎0563-65-5540
	Otorrinolaring./otorrin pediát.	Shindoba-cho
Dia 15	Kato Hifuka	☎0563-54-9900
	Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	Tokutsugui-cho
Dia 22	Hatakeyama Jibi In Koka lin	☎0563-58-8067
	Otorrinolaringologista	Terazu 2 Chome
Dia 23	Nishimura Hifuka	☎0563-54-1239
	Dermatologista	Imagawa-cho
Dia 29	Onoda Seikei Gueka Clinic	☎0563-54-3022
	Ortoped./ anestes./ reumatól.	Choda-cho

Dezembro

Dia 6	Yamao Byoin	☎0563-56-8511
	Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outras	Sakuragui-cho
Dia 13	Yamada Sanfujinka	☎0563-56-3245
	Ginecologista/obstetra	Wakamatsu-cho

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Local onde as crianças podem brincar

子どもが遊べる場所 外国人のための生活情報 P1

Apresentamos locais em que as crianças possam brincar gratuitamente no município de Nishio. Há brinquedos no local. A utilização é gratuita.



<p>① Chuo Jido Kan Nishio-shi Tsurugasaki-cho 6-2</p> 	<p>④ Kira Jidou Center Kira-cho, Yoshida Ooguirima 17-3</p> 
<p>② Terazu Kodomo Hiroba Terazu-cho, Ten'nouzan 27</p> 	<p>⑤ Hazu Jidou Kan Terabe-cho, Hayashizoe 89-1</p> 
<p>③ Isshiki Jidou Center Isshiki-cho, Isshiki Nakayashiki 84-1</p> 	

Contato: Prefeitura de Nishio 1º andar, Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108)

Como jogar o lixo

ごみの捨て方 外国人のための生活情報 P3

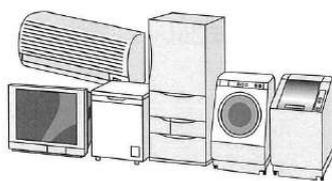
No Japão, é muito importante “jogar o lixo corretamente”.

Televisão, ar condicionado, geladeira, máquina de lavar roupa, secadora de roupa

Modo correto para jogar o lixo.

Solicitar a uma loja de eletrodomésticos.※Há uma taxa para jogar. Perguntar o valor na loja.

Televisão, ar condicionado, geladeira, máquina de lavar roupa, secadora de roupa, não podem ser jogados nas estações de coleta de lixos.



Contato: Clean Center, Setor de Redução de Lixo (☎0563-34-8113)

Aviso sobre Sistema de assistência hospitalar

福祉医療制度のお知らせ 外国人のための生活情報 P4

Sistema de assistência hospitalar ... cobertura de despesas hospitalares em casos de doenças ou ferimentos (exceto despesas por refeições).

O município de Nishio pagará as despesas hospitalares para pessoas residentes no município, que enquadram a este sistema. Para pessoas que se enquadram, levar o cartão do seguro de saúde e o carimbo do solicitante.

Pessoas que podem solicitar a carteirinha de beneficiário do sistema de assistência hospitalar

Crianças ... até a idade equivalente ao final do ensino ginásial.

Famílias monoparentais ... pessoas que criam filhos até 18 anos de idade, dentre os itens ① ou ② abaixo:

① famílias que têm somente “pai” ou “mãe” (monoparentais)

② famílias que não tem “pai” nem “mãe”

Portadores de deficiência(s) ... com algumas condições

Contato: 1º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ②, no Setor de Seguro e Pensões – Tel: 0563-65-2106



Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h
Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



育児の相談/DVの相談/家庭の相談 外国人のための生活情報 P5

Consultas sobre criação de filhos/Violência doméstica

Assuntos relacionados à: • Criação de filhos; violência dos pais aos filhos, inclui-se negligência, violência verbal entre outros;
• Violência de cônjuges, companheiros; • Famílias monopaternais.

Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ④, no Setor de Assistência familiar – Tel: 0563-56-3113

Horário de recepção: **Segunda à sexta, entre 8h30 até 17h**

Consultas sobre estudantes

Assuntos relacionados à:

- Vida escolar do estudante.

Contato: 4º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ④, no Setor de Assistência familiar – Tel: 0563-56-0324

Horário de recepção: **Segunda à sexta, entre 8h30 até 16h**

児童相談 外国人のための生活情報 P5



入管 (=出入国在留管理庁) からのお知らせ 外国人のための生活情報 P2

Aviso da Imigração

Os estrangeiros que estão com problemas devido à influência do novo coronavírus (COVID-19) poderão realizar consultas por telefone.

A imigração está recepcionando consultas de estrangeiros que estão com dificuldades por influências do novo coronavírus (COVID-19). Eles vão instruir-lhes sobre os sistemas existentes para auxiliá-los ou em relação ao que seria necessário para a estadia no Japão.

Atendimento em 14 idiomas, dentre eles em português, vietnamita, tagalo, indonésia, inglês entre outros.

Dias e horário de atendimento: segunda à sexta, entre 9h e 17h.

Telefone (ligação gratuita): 0120-76-2029

(生活用水の確保 防災のススメ - P23)

Assegurar "ÁGUA" para necessidades da vida cotidiana

Contato: Setor de Administração de Perigos (☎0563-65-2137)



Todos usamos água no cotidiano. É dito que são necessários 3 litros de água potável para cada pessoa, não somente para o consumo alimentar mas também para utilizar no banheiro entre outras necessidades para a vida cotidiana. É muito importante que todos deixem reservas de águas potáveis em sua residência para casos de calamidades da natureza.

Reservar água na banheira é muito eficaz, como reservatório de água, acostumando manter a água após o banho.

Ao armazenar água em tanques pode-se utilizar em caso de calamidade da natureza e depois de vazia, poderá ser útil para receber a água do caminhão Pipa.



É aconselhável elaborar modelos com torneira

Recrutamento de registro de poço

A água do poço é um meio de assegurar para casos de desastres. No município estamos recrutando o registro de pessoas que possuem poço d'água em residência e que possam colaborar em casos de desastres da natureza.

Contactar o Setor de Administração de Perigos para realizar o registro.

Nos locais haverá indicação de "Poço de colaboração em casos de desastres da natureza" em japonês 「災害時協力井戸」. Favor o utilizar.





Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **5 a 12 de novembro** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Tomiyoshi Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥8,100 a ¥15,800
Toba Jyutaku (Toba-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥10,100 a ¥13,900

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 19 de novembro de 2020 (qui)

Data da instalação no apartamento: 1º de janeiro de 2021 (sex)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

Aviso do valor total sobre seguros entre outros pagos durante este ano

保険料などの納付済額のお知らせを送付 P18

• Pensão Nacional (KOKUMIN NENKIN)

A Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kiko) enviará aos contribuintes o comprovante de pagamento no início de novembro, referentes aos meses de janeiro a setembro, para fins de abatimento do imposto federal. (Pessoas que iniciaram o pagamento no mês de outubro, será enviado no início de fevereiro).

Contatos: ☎0570-003-004 ou no escritório de pensões instalado em Kariya (☎0566-21-2110)

• Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN), Seguro Assistencial (KAIGO HOKEN) e Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN)

O comprovante de pagamento das taxas e impostos sobre os seguros deste subitem entre janeiro e dezembro, serão enviados ao contribuintes no final de janeiro de 2021, pela prefeitura de Nishio, para fins de abatimento do imposto federal. Solicitamos guardá-lo em local seguro, pois não é possível reemitir o comprovante.

Para adquirir este documento antecipadamente, será necessário comparecer pessoalmente na prefeitura de Nishio, munido de algum documento de identificação pessoal. Será necessário apresentar procuração quando o próprio ou familiar da mesma subsistência do contribuinte não possa comparecer pessoalmente.

Contato: Setor de Seguro Nacional de Pensões e Saúde (☎0563-65-2103/0563-65-2104)/0563-65-2105/ Setor do Seguro de Idosos (☎0563-65-2118)

Abertura das vagas para o JIDO CLUB (Clube Infantil) para o ano letivo de 2021

3年度 児童クラブ入会児童を募集 P20

Crianças alvo: Estudantes de escola primária japonesa que estão entre 1ª e 6ª série do primário, que os adultos que residem junto não estão em casa quando os estudantes retornam da escola, devido ao trabalho entre outros motivos.

Horário de atendimento: desde o horário de saída da escola até no máximo 18h30, determinado conforme o horário do expediente dos familiares. Há atendimento integral nos sábados, feriado de compensação da aula/evento e férias prolongadas (primavera, verão e inverno).

※Horário de prorrogação: 18h até 18h30.

Locais de atendimento: dentro do mesmo terreno que a escola ou nas redondezas da escola (depende de cada escola).

Taxa de utilização: ¥5,000 mensal

※Mês de julho: ¥8,000 / Mês de agosto: ¥9,500. À parte da taxa mensal, há despesas com lanche da tarde: ¥1,000 mensal e caso utilizar o horário de prorrogação, o valor da taxa: ¥500 mensal.



Método de solicitação: Solicitar até o dia 30 de novembro (seg), apresentando os devidos formulários, inclusive o atestado de trabalho (formulário específico da prefeitura) ao Setor de Assistência Infantil. Os formulários estão à disposição no Balcão da Prefeitura de Nishio (em português).

Outros: ①Sujeito à inscrição ser recusada, ou não corresponder à opção desejada, dependendo da situação de trabalho ou da composição familiar, vagas disponíveis; ②Pessoas que desejam matricular apenas durante as férias prolongadas, deverão realizar outros trâmites; ③Pessoas que não possam comparecer entre segunda e sexta-feira ou pessoas que desejam ser atendidas pelo idioma em português, comparecer no 1º andar da Prefeitura de Nishio, Sala de Multiuso, no dia 22 de novembro (domingo) de 9:00 até 12:00. Há também clube infantil particular na região escolar Hananoki e Yata, administrado pelo Sen'nen Mura (☎0563-53-5553)

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108)